

АКТУАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЙ «СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА» И «МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА» ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ ПРОЦЕССУ

М. А. Тарасенко

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, tarasenko@bsu.by*

Статья представляет собой сопоставительный анализ широко используемых при обучении переводу понятий «стратегия перевода» и «модель перевода». Предпринята попытка показать достаточно дискуссионный характер термина «стратегия перевода» и продемонстрировать отсутствие четкой классификации переводческих стратегий. Логически обоснована целесообразность использования термина «модель перевода» при обучении студентов переводческому процессу.

Ключевые слова: стратегия перевода; модель перевода; переводческий процесс; последовательность действий переводчика.

ACTUALIZATION OF THE CONCEPTS «TRANSLATION STRATEGY» AND «TRANSLATION MODEL» IN TEACHING THE TRANSLATION PROCESS

M. A. Tarasenko

*Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, tarasenko@bsu.by*

The article represents a comparative analysis of the concepts «translation strategy» and «translation model», which are widely used in teaching translation. An attempt has been made to show a rather controversial nature of the term “translation strategy” and to demonstrate the lack of a clear classification of translation strategies. The expediency of using the term «translation model» when teaching students the translation process is logically substantiated.

Keywords: translation strategy; translation model; translation process; sequence of the translator’s actions.

Понятие «стратегия перевода» неоднократно употреблялось специалистами на современном этапе развития переводоведения, однако при этом в него вкладывался различный смысл. Одним из первых трактовок данного понятия предложил Х. Крингс, рассматривая переводческие стратегии как направленные на решение конкретных переводческих задач потенциально осознанные планы переводчика. При этом микростратегии включают способы решения одной переводческой задачи, а макростратегии нацелены на решение нескольких [1, с. 20]. Т. А. Волкова определяет стратегию перевода как «неконечную совокупность профессиональных, эффективных, динамических, логически взаимосвязанных, последовательных универсальных и индивидуальных приемов» [2, с. 64].

По мнению И. С. Алексеевой, переводческая стратегия — «осознанно выбранный переводчиком алгоритм действий при переводе одного конкретного текста (или группы текстов)» [3, с. 330].

Описывая сущность переводческой стратегии, В. Н. Комиссаров выделяет ряд ее ключевых принципов, к которым относит: постулат о понимании, всегда предшествующем переводу; констатацию необходимости передавать смысловое содержание оригинала, учитывая при этом иноязычную языковую форму и элементы, определяющие организацию содержания оригинала; выявление в содержании переводимого текста более и менее важных элементов смысла с целью воспроизведения при переводе смысловой доминанты; возможность пожертвовать отдельными компонентами содержания для правильной передачи целого; обязанность переводчика обеспечивать соответствие конечного текста нормам языка перевода [4, с. 195—200]. Основные принципы переводческой стратегии, как полагает

В. Н. Комиссаров, должны дополняться логически обоснованными техническими приемами: перемещением лексических единиц в рамках одного и того же предложения или смежных предложений, грамматическими заменами, лексическими добавлениями или опущениями, местоименным повтором и др. [4, с. 200—208].

Исследователями предпринимались попытки классифицировать переводческие стратегии по определенным признакам. Например, Л. К. Латышев считает, что стратегия определяется целью и видом перевода. В этой связи им выделяются такие типы стратегий как трансляция (максимально точный перевод), модификация (сглаживание культурно-семиотических различий исходного текста и текста перевода) и транслирующе-модифицирующие действия (первичный подстрочный перевод и его дальнейшая адаптация к новой языковой реальности) [5, с. 116—151]. Выделяя в рамках переводческого процесса действия на уровне текста, дискурса и коммуникации, Т. А. Волкова предлагает следующую типологию стратегий: «микростратегии перевода (уровень текста), макростратегии перевода (уровень дискурса и коммуникации) и генеральная стратегия перевода (определяет как переводческий процесс в целом, так и его результат)» [2, с. 73].

Классификация стратегий, разработанная Н. А. Дьяконовой на основе художественного перевода, включает «стратегию уяснения жанрово-стилевой принадлежности текста, определения доминантной плотности текста, вероятностного прогнозирования, стратегию проб и ошибок, компрессии, декомпрессии, компенсирующих модификаций, передачи мироощущения, стратегию дословного перевода» [6, с. 166]. Некоторые авторы соотносят стратегии перевода с этапами переводческого процесса. По мнению И. С. Алексеевой, можно выделить три основных этапа переводческих стратегий: «предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода» [3, с. 332].

Руководствуясь коммуникативным подходом, А. А. Елистратова обосновывает необходимость введения в теорию перевода понятия «пере-

водческие тактики». Автор описывает тактики как составляющие общей переводческой стратегии и делит их на три основные группы: перспективные, синхронные и ретроспективные. Перспективные тактики, предшествующие процессу перевода, включают изучение тематики и терминологии перевода, обогащение фоновых знаний, уточнение особенностей семиосферы культуры исходного текста. Синхронные тактики, используемые в момент перевода, подразумевают весь спектр лексических и синтаксических преобразований структур исходного языка в соответствующие им по смыслу структуры языка перевода с учетом прагматических факторов. К ретроспективным тактикам, применяемым после завершения процесса перевода, относятся критическая оценка выполненной работы и закрепление полученного опыта [8, с. 37].

В результате анализа научных представлений о стратегии перевода становится очевидным, что, несмотря на достаточно широкое использование данного термина, его содержание носит дискуссионный характер. Вследствие того, что понятие «стратегия перевода» неоднозначно трактуется различными исследователями, А. Г. Витренко предлагает отказаться от него как от терминологически неправомерного. Автор считает, что «место стратегии перевода должна занять четкая операционная модель, представляющая алгоритм перевода» [9, с. 17]. Мы разделяем точку зрения А. Г. Витренко в отношении термина «стратегия перевода» по ряду причин. В традиционном понимании в рамках военного искусства стратегия — это долгосрочный план достижения некоторой цели, а тактики — это конкретные шаги в процессе реализации стратегии как сверхзадачи. В связи с этим представляется некорректным использование термина «стратегия» во множественном числе для обозначения определенных действий переводчика в рамках работы над одним и тем же текстом. В этом случае следует говорить скорее о переводческих тактиках.

На наш взгляд, использование понятия «модель перевода» при обучении переводческому процессу является более оправданным. Во-первых, у начинающих переводчиков формируется понимание того, что процесс перевода управляем и состоит из ряда последовательных рациональных операций. Во-вторых, это понятие носит универсальный характер и имеет гораздо большую традицию использования учеными-переводоведами. В ходе становления и развития науки о переводе разрабатывались лингвистические, коммуникативные, психолингвистические, когнитивные и дискурсивные модели перевода, отражающие эволюцию научной мысли. В-третьих, формирование у студентов представлений о переводческом процессе целесообразно осуществлять в рамках четкого моделирования его соответствующих этапов.

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что понятие «модель перевода» находит более эффективное применение при обучении переводческому процессу, так как позволяет описать его более глубоко и всесторонне, раскрыв сущность действий переводчика в их логической взаимосвязи.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Krings, H. P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht / H. P. Krings. — Tübingen: Narr, 1986. — 570 S.
2. Волкова, Т. А. Дипломатический дискурс в аспекте стратегичности перевода и коммуникации: на материале английского и русского языков: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20 / Т. А. Волкова. — Челябинск, 2007. — 231 л.
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И. С. Алексеева. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. — 368 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
5. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. — М.: Academia, 2003. — 198 с.
6. Дьяконова, Н. А. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20 / Н. А. Дьяконова. — Москва, 2004. — 185 с.
7. Гавриленко, Н. Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. Книга 2 / Н. Н. Гавриленко. — М.: Научно-техническое общество имени академика С. И. Вавилова, 2010. — 206 с.
8. Елистратова, А. А. Перевод как вид межкультурной коммуникации. Стратегии и тактики переводчика / А. А. Елистратова // *Замежныя мовы ў Рэспубліцы Беларусь*. — 2007. — №3. — С. 35—41.
9. Витренко, А. Г. О «стратегии перевода» / А. Г. Витренко // *Вестн. МГЛУ*. — 2008. — Вып. 536. — С. 3—17.